

## AUGLÝSING

### **um samning við Noreg um ívilnandi tollkvóta fyrir tilteknar vörur sem falla undir svið landbúnaðar.**

Með orðsendingaskiptum í Brussel 22. og 28. mars 2000 var gengið frá samningi milli konungsríkisins Noregs og lýðveldisins Íslands um ívilnandi tollkvóta fyrir tilteknar vörur sem falla undir svið landbúnaðar. Samningurinn öðlaðist gildi 15. júní 2000.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytinu, 28. júní 2000.*

**Halldór Ásgrímsson.**

\_\_\_\_\_  
*Sverrir Haukur Gunnlaugsson.*

**Fylgiskjal.****SAMNINGUR Í FORMI BRÉFASKIPTA**

milli konungsríkisins Noregs og Lýðveldisins Íslands um ívilnandi tollkvóta fyrir tilteknar vörur sem falla undir svið landbúnaðar.

*A. Bréf frá Noregi.*

Hr. Gunnar Snorri Gunnarsson  
Sendiherra  
Fastanefnd Íslands við Evrópusambandið  
74, rue de Trèves  
1040 Brussels

Brussel, 22. mars 2000

Gunnar Snorri Gunnarsson sendiherra,

Ég hef þann heiður að vísa til viðræðna um fyrirkomulag viðskipta með tilteknar vörur sem falla undir svið landbúnaðar milli konungsríkisins Noregs og Lýðveldisins Íslands sem farið hafa fram innan ramma 19. gr. samningsins um Evrópska efnahagssvæðið.

Ég staðfesti hér með að niðurstöður þessara viðræðna voru sem hér segir:

**„Samningur milli konungsríkisins Noregs og Lýðveldisins Íslands um ívilnandi tollkvóta fyrir tilteknar vörur sem falla undir svið landbúnaðar.**

1. Lýðveldið Ísland mun opna fyrir konungsríkið Noreg þá árlegu tollfrjálsu kvóta sem settir eru fram í I. viðauka við þennan samning.
2. Konungsríkið Noregur mun opna fyrir lýðveldið Ísland þá árlegu tollfrjálsu kvóta sem settir eru fram í II. viðauka við þennan samning.
3. Að því leyti sem viðskipti milli konungsríkisins Noregs og Lýðveldisins Íslands varða vöru sem þessi samningur tekur til og varan á rétt á fríðindameðferð í innflutningslandinu skulu aðilar ekki veita endurgreiðslur við útflutning eða beita öðrum aðgerðum sem leitt gætu til lægra útflutningverðs en heimamarkaður býður upp á.“

**AGREEMENT IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS between the Kingdom of Norway and the Republic of Iceland on preferential tariff quotas for certain products related to the agricultural sector.**

*A. Letter from Norway*

H.E. Mr. Gunnar Snorri Gunnarsson  
Ambassador  
Mission of Iceland to the European Union  
74, rue de Trèves  
1040 Brussels

Brussels, 22 March 2000

Ambassador Gunnar Snorri Gunnarsson,

I have the honour to refer to the discussions concerning trade arrangements for certain products related to the agricultural sector between the Kingdom of Norway and the Republic of Iceland which have taken place in the framework of Article 19 of the Agreement on the European Economic Area.

I hereby confirm that the results of these discussions were as follows:

**“Agreement between the Kingdom of Norway and the Republic of Iceland on preferential tariff quotas for certain products related to the agricultural sector.**

1. The Republic of Iceland will open for the Kingdom of Norway the annual duty free tariff quotas set out in Annex I hereto.
2. The Kingdom of Norway will open for the Republic of Iceland the annual duty free tariff quota set out in Annex II hereto.
3. In so far as trade between the Kingdom of Norway and the Republic of Iceland in a product covered by this agreement is concerned and the product is entitled to preferential treatment in the importing country, the parties shall not grant refunds upon export or implement other measures which could lead to export prices lower than the domestic market offers.”

Ég hef þann heiður að leggja til að þetta bréf og svarbréf yðar feli í sér samning milli aðilanna. Þessi samningur skal öðlast gildi þegar báðir aðilar hafa tilkynnt hvor öðrum að málsmeðferð þeirra vegna gildistöku samningsins sé lokið.

Ég votta yður mína fyllstu virðingu.

Fyrir hönd ríkisstjórnar  
konungsríkisins Noregs

Einar M. Bull  
sendiherra

### I. VIÐAUKI

**Árlegir tollfrjálsir kvótar sem veittir eru af lýðveldinu Íslandi fyrir vörur sem upprunnar eru í konungsríkinu Noregi.**

Íslenskt tollskrárn.	Vörulýsing	Árlegir kvótar
04.06.3000	Fullunninn ostur, órífinn eða ómulinn	13 tonn
Úr 20.05.20	Kartöflulögur	15 tonn

### II. VIÐAUKI

**Árlegur tollfrjáls kvóti sem veittur er af konungsríkinu Noregi fyrir vörur sem upprunnar eru í lýðveldinu Íslandi.**

Norskt tollskrárn.	Vörulýsing	Árlegur kvóti
Úr 01.01	Íslenskir hestar	200 stk.

#### *B. Bréf frá Íslandi.*

Fastanefnd Noregs við Evrópusambandið  
Hr. Einar M. Bull, sendiherra  
17, rue Archimède  
1000 Brussels  
Belgium

Brussel, 28. mars 2000

Einar M. Bull sendiherra,  
Ég hef þann heiður að staðfesta móttöku á

I have the honour to suggest that this letter and your letter in reply constitute an agreement between the parties. This agreement shall enter into force when both parties have notified each other that their respective procedures required for the entry into force of this agreement have been completed.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of  
the Kingdom of Norway

Einar M. Bull  
Ambassador

### ANNEX I

**Annual Duty Free Tariff Quotas granted by the Republic of Iceland for Products originating in the Kingdom of Norway**

Icelandic HS No.	Description of products	Annual quotas
04.06.3000	Processed cheese, not grated or powdered	13 tonnes
Ex 20.05.20	Potato chips	15 tonnes

### ANNEX II

**Annual Duty Free Tariff Quota granted by the Kingdom of Norway for Products originating in the Republic of Iceland**

Norwegian HS No.	Description of products	Annual quota
Ex 01.01	Icelandic horses	200 pieces

#### *B. Letter from Iceland*

Mission of Norway to the EU  
H.E. Einar M. Bull, Ambassador  
17, rue Archimède  
1000 Brussels  
Belgium

Brussels, 28 March 2000

Ambassador Einar M. Bull,  
I have the honour to acknowledge the receipt

bréfi yðar dags. 22. mars 2000 varðandi fyrirkomulag viðskipta með tiltekna vörur sem falla undir svið landbúnaðar milli Lýðveldisins Íslands og konungsríkisins Noregs sem farið hafa fram innan ramma 19. gr. samningsins um Evrópska efnahagssvæðið.

Ég staðfesti hér með að niðurstöður þessara viðræðna voru sem hér segir:

**„Samningur milli konungsríkisins Noregs og Lýðveldisins Íslands um ívilnandi tollkvóta fyrir tiltekna vörur sem falla undir svið landbúnaðar.**

1. Lýðveldið Ísland mun opna fyrir konungsríkið Noreg þá árlegu tollfrjálsu kvóta sem settir eru fram í I. viðauka við þennan samning.
2. Konungsríkið Noregur mun opna fyrir lýðveldið Ísland þá árlegu tollfrjálsu kvóta sem settir eru fram í II. viðauka við þennan samning.
3. Að því leyti sem viðskipti milli konungsríkisins Noregs og Lýðveldisins Íslands varða vöru sem þessi samningur tekur til og varan á rétt á fríðindameðferð í innflutningslandinu skulu aðilar ekki veita endurgreiðslur við útflutning eða beita öðrum aðgerðum sem leitt gætu til lægra útflutningverðs en heimamarkaður býður upp á.“

Ég hef þann heiður að leggja til að þetta bréf og bréf yðar dags. 22. mars 2000 feli í sér samning milli aðilanna. Þessi samningur skal öðlast gildi þegar báðir aðilar hafa tilkynnt hvor öðrum að málsmeðferð þeirra vegna gildistöku samningsins sé lokið.

Ég votta yður mína fyllstu virðingu.

Gunnar Snorri Gunnarsson  
sendiherra

of your letter of 22 March 2000 concerning trade arrangements for certain products related to the agricultural sector between the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway, which have taken place in the framework of Article 19 of the Agreement on the European Economic Area.

I hereby confirm that the results of these discussions were as follows:

**“Agreement between the Kingdom of Norway and the Republic of Iceland on preferential tariff quotas for certain products related to the agricultural sector.**

1. The Republic of Iceland will open for the Kingdom of Norway the annual duty free tariff quotas set out in Annex I hereto.
2. The Kingdom of Norway will open for the Republic of Iceland the annual duty free tariff quota set out in Annex II hereto.
3. In so far as trade between the Kingdom of Norway and the Republic of Iceland in a product covered by this agreement is concerned and the product is entitled to preferential treatment in the importing country, the parties shall not grant refunds upon export or implement other measures which could lead to export prices lower than the domestic market offers.”

I have the honour to suggest that this letter and your letter of 22 March 2000 constitute an agreement between the parties. This agreement shall enter into force when both parties have notified each other that their respective procedures required for the entry into force of this agreement have been completed.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Gunnar Snorri Gunnarsson  
Ambassador